

University of Groningen

## Effectiveness of explicit vs. implicit L2 instruction

Rousse-Malpat, Audrey

**IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.**

*Document Version*

Publisher's PDF, also known as Version of record

*Publication date:*

2019

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

*Citation for published version (APA):*

Rousse-Malpat, A. (2019). *Effectiveness of explicit vs. implicit L2 instruction: A longitudinal classroom study on oral and written skills*. [Groningen]: Rijksuniversiteit Groningen.

### Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

### Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

*Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.*

# Appendix A

## Chapter 2: Example of a SOPA rating sheet

Language of interview:  Arabic  Chinese  English  French  
 Japanese  Russian  Spanish  Other  
 (check one box)

School ..... Grade ..... City/State .....  
 Interviewer ..... Rater ..... Date .....

Student information	Task 1 ( )	Task 2 ( )	Task 3 ( )	Task 4 ( )	Ratings
Student A Name: ..... Language background:					Oral fluency: Grammar: <i>(Speaking)</i> Vocabulary: <i>(Speaking)</i> Listening Comprehension:
Student B Name: ..... Language background:					Oral fluency: Grammar: <i>(Speaking)</i> Vocabulary: <i>(Speaking)</i> Listening Comprehension:

# Appendix B

## SOPA descriptors

**CAL** CENTER FOR ENHANCED LINGUISTICS 4646 40<sup>th</sup> Street, NW • Washington, DC 20016-1859 • <http://www.cal.org>  
**CAL ORAL PROFICIENCY EXAM AND STUDENT ORAL PROFICIENCY ASSESSMENT RATING SCALE (COPE/SOPA-RS)\***  
 English Version © 2009<sup>†</sup> CAL

	JR. NOVICE-LOW	JR. NOVICE-MID	JR. NOVICE-HIGH	JR. INTERMEDIATE-LOW	JR. INTERMEDIATE-MID	JR. INTERMEDIATE-HIGH	JR. ADVANCED-LOW	JR. ADVANCED-MID	JR. ADVANCED-HIGH	
<b>Oral Fluency</b>	-Produces only isolated words (i.e., single-word responses) and/or greetings and polite expressions such as "good morning and thank you." -In addition to isolated words, uses phrases of two or more words, and/or sentences (e.g., "I'm fine," "I don't know"). May use predictable topic areas. -May attempt to create sentences, but is not successful. -Long pauses are common.	-Uses memorized expressions with reasonable ease. -Shows emerging signs of fluency with the language to communicate ideas. -Creates some sentences successfully, but cannot sustain sentence-level speech.	-Creates some sentences with conjugated verbs, but in other attempts to create sentences, verbs may be missing or are not conjugated. -Communicative inaccuracies are present.	-Uses a variety of common (conjugations may be inaccurate) in sentences. -Other verb tense/forms may be used inappropriately. -The listener may be confused by this speech due to the many grammatical inaccuracies.	-Maintains simple sentence-level conversations. May initiate talk spontaneously without relying on questions or responses. -Gives simple descriptions successfully. -May attempt longer, more complex sentences. Few, if any, connectors are used.	-Initiates and sustains conversations by using language creatively. -Shows emerging evidence of connecting sentences (e.g., then, so, that, etc.) in descriptions and simple narratives, but has no actual paragraphs with a main idea, organization, and connection. -Uses a large variety of verbs well in present tenses. Uses many verbs in the past tenses but lacks control of past. May use future and other verb forms. -Shows emerging evidence that will be present. Awareness of inaccuracies may be evident.	-Reports facts easily. Can discuss topics of personal interest and some academic topics at the paragraph level to meet the requirements. -Narrates and describes at the paragraph level also, although haltingly at times. -False starts are common.	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and general interest and a number of paragraphs having a main idea, organization, and a variety of sentence connectors (e.g., first, next, finally, then, when, that, although, but, therefore, so, etc.).	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and academic requirements. May initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.	-Handles most social and academic requirements confidently, but may initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.
<b>Grammar (Speaking)</b>	-Memorized expressions with verbs and other short phrases may be accurate, but inaccuracies are common. -Cannot successfully create at the sentence level with conjugated verbs.	-Creates some sentences with conjugated verbs, but in other attempts to create sentences, verbs may be missing or are not conjugated. -Communicative inaccuracies are present.	-Creates some sentences with conjugated verbs, but in other attempts to create sentences, verbs may be missing or are not conjugated. -Communicative inaccuracies are present.	-Uses a variety of common (conjugations may be inaccurate) in sentences. -Other verb tense/forms may be used inappropriately. -The listener may be confused by this speech due to the many grammatical inaccuracies.	-Maintains simple sentence-level conversations. May initiate talk spontaneously without relying on questions or responses. -Gives simple descriptions successfully. -May attempt longer, more complex sentences. Few, if any, connectors are used.	-Initiates and sustains conversations by using language creatively. -Shows emerging evidence of connecting sentences (e.g., then, so, that, etc.) in descriptions and simple narratives, but has no actual paragraphs with a main idea, organization, and connection. -Uses a large variety of verbs well in present tenses. Uses many verbs in the past tenses but lacks control of past. May use future and other verb forms. -Shows emerging evidence that will be present. Awareness of inaccuracies may be evident.	-Reports facts easily. Can discuss topics of personal interest and some academic topics at the paragraph level to meet the requirements. -Narrates and describes at the paragraph level also, although haltingly at times. -False starts are common.	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and general interest and a number of paragraphs having a main idea, organization, and a variety of sentence connectors (e.g., first, next, finally, then, when, that, although, but, therefore, so, etc.).	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and academic requirements. May initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.	-Handles most social and academic requirements confidently, but may initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.
<b>Vocabulary (Speaking)</b>	-Uses single words, short phrases, greetings, polite expressions, and other memorized expressions on a limited number of topics. -Frequent searches for words are common. May use native language or gestures when attempting to create with language.	-Uses vocabulary centering on basic objects, places, and common kind terms, adequate for minimally elaborating utterances in predictable topic areas. -Use of native language and gestures is common to explain topics.	-Uses vocabulary centering on basic objects, places, and common kind terms, adequate for minimally elaborating utterances in predictable topic areas. -Use of native language and gestures is common to explain topics.	-Has basic vocabulary, permitting discussions of a personal nature and limited academic topics. Serious gaps exist for discussing topics of general interest. -If precise word is lacking, may use circumlocution ineffectively. May resort to native language.	-Maintains simple sentence-level conversations. May initiate talk spontaneously without relying on questions or responses. -Gives simple descriptions successfully. -May attempt longer, more complex sentences. Few, if any, connectors are used.	-Initiates and sustains conversations by using language creatively. -Shows emerging evidence of connecting sentences (e.g., then, so, that, etc.) in descriptions and simple narratives, but has no actual paragraphs with a main idea, organization, and connection. -Uses a large variety of verbs well in present tenses. Uses many verbs in the past tenses but lacks control of past. May use future and other verb forms. -Shows emerging evidence that will be present. Awareness of inaccuracies may be evident.	-Reports facts easily. Can discuss topics of personal interest and some academic topics at the paragraph level to meet the requirements. -Narrates and describes at the paragraph level also, although haltingly at times. -False starts are common.	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and general interest and a number of paragraphs having a main idea, organization, and a variety of sentence connectors (e.g., first, next, finally, then, when, that, although, but, therefore, so, etc.).	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and academic requirements. May initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.	-Handles most social and academic requirements confidently, but may initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.
<b>Listening Comprehension</b>	-Recognizes single, isolated words and phrases and polite expressions.	-Understands predictable commands in familiar topic areas (with strong contextual support), though at slower than normal rate of speech and/or with normal repetitions.	-Understands simple commands in familiar topic areas, and some new sentences with strong contextual support. May require repetition, slower speech, or rephrasing.	-Understands familiar and new sentence-level questions and commands in a limited number of content areas with strong contextual support for unfamiliar topics. -Some conversation at a fairly normal rate.	-Maintains simple sentence-level conversations. May initiate talk spontaneously without relying on questions or responses. -Gives simple descriptions successfully. -May attempt longer, more complex sentences. Few, if any, connectors are used.	-Initiates and sustains conversations by using language creatively. -Shows emerging evidence of connecting sentences (e.g., then, so, that, etc.) in descriptions and simple narratives, but has no actual paragraphs with a main idea, organization, and connection. -Uses a large variety of verbs well in present tenses. Uses many verbs in the past tenses but lacks control of past. May use future and other verb forms. -Shows emerging evidence that will be present. Awareness of inaccuracies may be evident.	-Reports facts easily. Can discuss topics of personal interest and some academic topics at the paragraph level to meet the requirements. -Narrates and describes at the paragraph level also, although haltingly at times. -False starts are common.	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and general interest and a number of paragraphs having a main idea, organization, and a variety of sentence connectors (e.g., first, next, finally, then, when, that, although, but, therefore, so, etc.).	-Handles with ease and confidence concrete topics of personal and academic requirements. May initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.	-Handles most social and academic requirements confidently, but may initiate conversations to complete, organize, and expand. -Organizes and expands discourse (multiple paragraphs) in an emerging ability to hypothesize on abstract topics (if-then) and support opinions.

\*The COPE/SOPA Rating Scale is based on the ACTFL Speaking and Listening Proficiency Guidelines, American Council on the Teaching of Foreign Languages (1986, 1989).

\*\*Please note that the 2009 version of this rubric is a revision in terminology only to make the descriptions clearer, and not a revision of the scale.

\*\*\*This feature may not appear, but if present in student speech, it is acceptable through the Jr. Advanced-Mid level of proficiency.

## Appendix C

### Descriptives of the holistic scores of oral and written results per year and per school

#### ORAL FLUENCY

	Year 1				Year 2				Year 3			
	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max
<b>School 1 Implicit</b>	1,96	0,87	1,00	4,00	2,43	0,99	1,00	4,00	3,20	0,88	2,00	5,00
<b>School 2 Explicit</b>	1,30	0,47	1,00	2,00	2,17	0,89	1,00	4,00	3,33	0,80	2,00	5,00
<b>School 3 Implicit</b>	2,00	0,87	1,00	4,00	2,83	1,10	1,00	5,00	3,87	1,09	2,00	6,00
<b>School 4 Explicit</b>	1,30	0,61	1,00	3,00	1,73	0,53	1,00	3,00	1,96	0,69	1,00	3,00
<b>School 5 Implicit</b>	1,86	0,65	1,00	3,00	3,07	1,05	1,00	5,00	3,25	0,93	2,00	5,00
<b>School 5 Explicit</b>	1,24	0,43	1,00	2,00	1,79	0,69	1,00	4,00	2,00	0,62	1,00	4,00

#### ORAL VOCABULARY

	Year 1				Year 2				Year 3			
	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max
<b>School 1 Implicit</b>	1,91	0,78	1,00	3,00	2,36	0,98	1,00	4,00	3,08	0,83	2,00	5,00
<b>School 2 Explicit</b>	1,30	0,47	1,00	2,00	2,17	0,89	1,00	4,00	3,19	0,68	2,00	4,00
<b>School 3 Implicit</b>	2,00	0,97	1,00	4,00	2,74	0,94	1,00	5,00	3,74	1,00	2,00	6,00
<b>School 4 Explicit</b>	1,30	0,61	1,00	3,00	1,73	0,53	1,00	3,00	1,96	0,69	1,00	3,00
<b>School 5 Implicit</b>	1,86	0,65	1,00	3,00	2,86	0,93	1,00	5,00	3,21	0,92	2,00	5,00
<b>School 5 Explicit</b>	1,24	0,43	1,00	2,00	1,57	0,69	1,00	4,00	2,00	0,62	1,00	4,00

### LISTENING COMPREHENSION

	Year 1				Year 2				Year 3			
	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max
School 1 Implicit	2,35	0,87	1,00	4,00	2,43	1,06	1,00	4,00	3,68	0,69	2,00	5,00
School 2 Explicit	1,30	0,47	1,00	2,00	2,13	0,97	1,00	4,00	3,33	1,02	2,00	5,00
School 3 Implicit	2,19	0,76	1,00	4,00	3,05	1,03	1,00	5,00	4,32	0,94	2,00	6,00
School 4 Explicit	1,56	0,51	1,00	2,00	2,00	0,63	1,00	3,00	2,00	0,78	1,00	4,00
School 5 Implicit	1,89	0,76	1,00	3,00	3,07	1,02	1,00	5,00	3,54	0,79	2,00	5,00
School 5 Explicit	1,38	0,60	1,00	3,00	1,82	0,86	1,00	4,00	1,85	0,60	1,00	3,00

### WRITING PROFICIENCY YEAR 1 AND 2 per assignment (Asgn.)

	Asgn. 1				Asgn. 2				Asgn. 3				Asgn. 4			
	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max
School 1 Implicit	0,51	0,51	0,00	1,00	2,22	0,51	1,00	3,00					3,32	0,47	2,50	4,00
School 2 Explicit	0,96	0,20	0,00	1,00	2,60	0,57	2,00	4,00					2,87	0,63	2,00	4,00
School 3 Implicit	0,87	0,34	0,00	1,00	2,77	0,61	2,00	4,50	3,08	0,62	2,00	4,50	3,45	0,54	2,00	4,50
School 4 Explicit	0,70	0,47	0,00	1,00												
School 5 Implicit	0,49	0,51	0,00	1,00	2,44	0,74	0,00	4,00					3,19	1,01	1,00	5,00
School 5 Explicit	0,88	0,33	0,00	1,00	1,69	0,87	0,00	4,00	2,37	0,57	1,00	3,00				

### WRITING PROFICIENCY YEAR 3 per assignment (Asgn.)

	Asgn. 5				Asgn. 6				Asgn. 7			
	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max	Mean	SD	Min	Max
School 1 Implicit	3,24	0,40	2,50	4,00	3,30	0,56	2,00	4,50	3,18	0,41	2,00	4,00
School 2 Explicit	3,00	0,42	2,00	4,00	3,08	0,43	2,00	4,00	3,10	0,52	2,00	4,00
School 3 Implicit	3,69	0,72	3,00	6,00	3,42	0,65	2,00	5,00	3,21	0,71	2,00	5,00
School 4 Explicit					2,68	0,67	1,00	3,50				
School 5 Implicit	2,98	0,56	2,00	4,00	2,90	0,62	2,00	4,00	2,95	0,37	2,00	4,00
School 5 Explicit	2,02	0,74	1,00	3,00	1,98	0,81	1,00	4,00	1,87	0,85	0,50	3,00

# Appendix D

## Chapter 5

### D1. Statistic complement of tense analysis: Independent samples t-test

Present	Mean	SD	df	t	Cohen's d
Explicit	0.66	0.19	40	-2.76	0.87
Implicit	0.49	0.20			

### D2. Statistic complement of tense analysis: Mann-Whitney U

	Mdn	U	Z	r
<b>Past perfect***</b>				
Explicit	0.19	48	-4.4	-0.67
Implicit	0.26			
<b>Imperfect</b>				
Explicit	0	167	-1.2	
Implicit	0.09			
<b>Near future***</b>				
Explicit	0	99.5	-3.4	-0.52
Implicit	0.14			
<b>Future simple***</b>				
Explicit	0	52.5	-4.3	-0.66
Implicit	0.53			

# Appendix E

## Chapter 5. Overview of n-grams

### E1. The explicit group

7-wd strings: 2,452

Repeated: 4 (0.16%)

TTR: 4:11 (1:2.75)

Words: 28 (1.13% of total)

001.[3] HIER J'AI VU UNE éMISSION à LA  
002.[3] J'AI FINI MES éTUDES ET JE SUIS  
003.[3] JE SUIS TOUT à FAIT D'ACCORD AVEC  
004.[2] J'AI TROUVé QUE CETTE ACTRICE JOUAIT TRèS

6-wd strings: 2,453

Repeated: 4 (0.16%)

TTR: 4:8 (1:2)

Words: 24 (0.97% of total)

001.[2] MAIS MA COPINE A TROUVé çA  
002.[2] TU T'INTéRESSES VRAIMENT à CE GENRE  
003.[2] JE NE SUIS PAS D'ACCORD AVEC  
004.[2] MA VIE à VINGT ANS EST

5-wd strings: 2,454

Repeated: 5 (0.20%)

TTR: 5:11 (1:2.2)

Words: 25 (1.01% of total)

001.[3] HIER J'AI VU UN FILM  
002.[2] JOUAIT LE RÔLE DE LA  
003.[2] TROUVé LA MUSIQUE DU FILM  
004.[2] J'AI TROUVé LA MUSIQUE DU  
005.[2] FAMILLE ET JE SUIS MARIé

4-wd strings: 2,455

Repeated: 12 (0.49%)

TTR: 12:25 (1:2.08)

Words: 48 (1.95% of total)

001.[3] JOUAIT LE RÔLE DE  
002.[2] UN MARI ET DEUX  
003.[2] J'AI DEUX ENFANTS ET  
004.[2] LE FILM PARLAIT DE  
005.[2] QUEL EST TON FILM  
006.[2] J'AI FINI MES éTUDES  
007.[2] MON MARI EST LONG  
008.[2] LE FILM PARLAIT DU  
009.[2] L'éMISSION PARLAIT DU FILM  
010.[2] C'EST L'HISTOIRE D'UN GARçON  
011.[2] DIS-MOI COMMENT TU TROUVES  
012.[2] JE SUIS MARIé UNE

3-wd strings: 2,456

Repeated: 41 (1.67%)

TTR: 41:96 (1:2.34)

Words: 123 (5.00% of total)

001.[5] IL Y A  
002.[4] C'EST UN FILM  
003.[4] TOUT LE MONDE  
004.[4] C'EST L'HISTOIRE D'UNE  
005.[3] MA MAISON EST  
006.[3] C'EST L'HISTOIRE D'UN  
007.[3] JE SUIS TRèS  
008.[3] IL EST TRèS  
009.[3] QU'EST-CE QUE TU  
010.[2] LA VIE EST  
011.[2] JE PENSE C'EST  
012.[2] MON EMPLOI EST  
013.[2] JE VAIS TRAVAILLER  
014.[2] NOUS AVONS UNE  
015.[2] UNE FILLE ET  
016.[2] MA PERSONAGE PRéFéRéE  
017.[2] SÉRIE SE TERMINE  
018.[2] CA VA BIEN  
019.[2] FILLE ET UN  
020.[2] PARCE QUE JE  
021.[2] ILS SONT DEUX  
022.[2] J'AI TROUVé QUE  
023.[2] HABITERONS DANS UN  
024.[2] UNE FAMILLE AVEC  
025.[2] EST TRèS SYMPA  
026.[2] J'AI UN MARI  
027.[2] PAR CE QUE  
028.[2] TROIS CHAMBRES DEUX  
029.[2] ELLE EST TRèS  
030.[2] UNE BONNE EMPLOI  
031.[2] ET IL A  
032.[2] PARCE QUE MON  
033.[2] MAISON AVEC UNE  
034.[2] UN EMPLOI BIEN  
035.[2] LA SÉRIE EST  
036.[2] J'AI UN EMPLOI  
037.[2] JE N'AI PAS  
038.[2] QUE C'EST UN  
039.[2] MON MARI ET  
040.[2] MES ENFANTS ET  
041.[2] EN TèLé POUR

**2-wd strings: 2,457**

**Repeated: 105 (4.27%)**

**TTR: 105:301 (1:2.86)**

**Words: 210 (8.54% of tota)**

001.[10] JE SUIS

002.[8] J'AI UNE

003.[7] J'AI UN

004.[7] JE VAIS

005.[6] LE FILM

006.[5] à LA

007.[5] C'EST UN

008.[5] J'HABITE à

009.[5] ET J'AI

010.[5] PARCE QUE

011.[5] UNE GRANDE

012.[4] DANS UN

013.[4] ET UN

014.[4] DE LA

015.[4] BEAUCOUP DE

016.[4] JE NE

017.[4] JE TRAVAILLE

018.[4] A LA

019.[4] ET UNE

020.[4] ET JE

021.[4] ELLE A

022.[4] JE TROUVE

023.[4] C'EST TRÈS

024.[4] IL A

025.[4] DANS LE

026.[4] LA SÉRIE

027.[4] DANS UNE

028.[3] QU'EST-CE QUE

029.[3] ANS ET

030.[3] MES ENFANTS

031.[3] SALLE DE

032.[3] J'AI VU

033.[3] TOUS LES

034.[3] MA VIE

035.[3] FILM EST

036.[3] J'AIME LE

037.[3] HABITE à

038.[3] ILS S'APPELLE

039.[3] EST TRÈS

040.[3] CE GENRE

041.[2] DES HABITANTS

042.[2] à LE

043.[2] UN BONNE

044.[2] UN EMPLOI

045.[2] JE PENSE

046.[2] SE TERMINE

047.[2] ET NOUS

048.[2] JE PARLE

049.[2] NE PAS

050.[2] TOUS JOURS

051.[2] DANS MA

052.[2] PRÉFÉRÉ EST

053.[2] LA BOULANGERIE

054.[2] CINQ ANS

055.[2] J'AI DES

056.[2] ET TRÈS

057.[2] ET TROIS

058.[2] ET ELLE

059.[2] CE FILM

060.[2] MAISON EST

061.[2] EN FACE

062.[2] IL EST

063.[2] AU NEW

064.[2] TRAVAILLE à

065.[2] à UNE

066.[2] UN COPAIN

067.[2] J'HABITE DANS

068.[2] MA COPINE

069.[2] A MONTRÉ

070.[2] MON FILM

071.[2] AVEC UNE

072.[2] ILS ONT

073.[2] J'AI 2

074.[2] J'AI FINI

075.[2] J'AURAI DEUX

076.[2] MÉDECIN ET

077.[2] PISCINE ET

078.[2] JE REGARDE

079.[2] A UNE

080.[2] LE SÉRIE

081.[2] BEAUCOUP DE

082.[2] BRUN ET

083.[2] DANS 20

084.[2] ET J'AIME

085.[2] QUE J'AI

086.[2] AVEC MA

087.[2] LE RÔLE

088.[2] EST à

089.[2] TROUVE LE

090.[2] EST UN

091.[2] BEAUCOUP DES

092.[2] SUR MADONNA

093.[2] J'ADORE LA

094.[2] à LES

095.[2] WIET VAN

096.[2] LE JARDIN

097.[2] REGARDE LA

098.[2] J'AI DEUX

099.[2] JE TRAVAILLER

100.[2] QUI EST

101.[2] COPAIN EST

102.[2] JE DORME

103.[2] UNE BELLE

104.[2] DEUX ENFANTS

105.[2] UN FILM



## E2. The implicit group

**7-wd strings: 5,832**

**Repeated: 5 (0.09%)**

**TTR: 5:10 (1:2)**

**Words: 35 (0.59% of total)**

001.[2] QUAND JE NE DOIS PAS QUELQUE CHOSE  
002.[2] JE N'AURAI PAS UN MONSIEUR ET DES  
003.[2] JE VAIS VIVRE AVEC UN MONSIEUR QUI  
004.[2] PEUT-ÊTRE JE N'AURAI PAS UN MONSIEUR ET  
005.[2] SOUFFLE ET SOUFFLE ET LA MAISON DE

**6-wd strings: 5,833**

**Repeated: 2 (0.03%)**

**TTR: 2:4 (1:2)**

**Words: 12 (0.20% of total)**

001.[2] APPRES QUELQUES SEMAINES LE PREMIER  
GODFATHER  
002.[2] JE PENSE QUE TOUT LE MONDE

**5-wd strings: 5,834**

**Repeated: 14 (0.24%)**

**TTR: 14:28 (1:2)**

**Words: 70 (1.19% of total)**

001.[2] IRA à L'ÉCOLE OU JE  
002.[2] COSION A UNE MAISON DE  
003.[2] DANS UNE TRÈS GRANDE MAISON  
004.[2] TOUT A COUP LE LOUP  
005.[2] QUAND J'AI 34 ANS JE  
006.[2] QUAND J'AI 20 ANS JE  
007.[2] PEUT-ÊTRE JE VAIS ÊTRE TRÈS  
008.[2] NE VONT PAS à LA  
009.[2] VAMPIRE DIARIES EST UN SÉRIE  
010.[2] LA FIN TOUT LE MONDE  
011.[2] NE VEUX PAS OURIR LA  
012.[2] VA ÊTRE UNE PERSONNE QUI  
013.[2] JE FERAI LES DESSINS POUR  
014.[2] JE NE REGARDE PAS LES

**4-wd strings: 5,835**

**Repeated: 56 (0.96%)**

**TTR: 56:117 (1:2.08)**

**Words: 224 (3.83% of tot)**

001.[3] JE VEUX ÊTRE UN  
002.[3] JE N'AI PAS UN  
003.[3] A UNE MAISON DE  
004.[3] JE PENSE QUE JE  
005.[3] NE SAIT PAS QUE  
006.[2] DANS LE SÉRIE EST  
007.[2] AVEC MES AMIES ET  
008.[2] ET IL EST UN  
009.[2] SORT DE LA MAISON

010.[2] DANS 20 ANS JE  
011.[2] JE NE VEUX PAS  
012.[2] JE NE PENSE PAS  
013.[2] UN GARÇON QUI S'APPELLE  
014.[2] EST UN GARÇON QUI  
015.[2] EST LE PLUS BELLE  
016.[2] PARCE QUE JE VEUX  
017.[2] LE GRAND MÉCHANT LOUP  
018.[2] AIME DAN MAIS DAN  
019.[2] FILLE ET MA FEMME  
020.[2] LE TROISIÈME PETIT COCHON  
021.[2] NE SAIT PAS QUI  
022.[2] IL EST UN HOMME  
023.[2] N'A PAS BEAUCOUP DE  
024.[2] JE VEUX AVOIR UN  
025.[2] QUAND J'AI 35 ANS  
026.[2] à AMSTERDAM DANS UNE  
027.[2] JE NE FAIS PAS  
028.[2] JE VAIS AIMER MON  
029.[2] LA MAISON DE DEUXIÈME  
030.[2] ET QUAND JE SERAI  
031.[2] A LA FIN DE  
032.[2] BEAUCOUP DE TEMPS POUR  
033.[2] AIME DANSER ET CHANTER  
034.[2] à LA MAISON DE  
035.[2] UNE PERSONNE QUI FAIT  
036.[2] UN SÉRIE TRÈS TRÈS  
037.[2] JE PENSE QUE J'HABITERAI  
038.[2] PAS QUE IL AIME  
039.[2] NATE ET CHUCK SONT  
040.[2] JE VAIS ALLER AU  
041.[2] JE NE SUIS PAS  
042.[2] UN GARÇON ET UNE  
043.[2] D'ARGENT ET JE VAIS  
044.[2] PARCE QUE JE NE  
045.[2] FRAPPE à UN AUTRE  
046.[2] QUAND JE SERAI UNE  
047.[2] IL Y A UNE  
048.[2] PETITS COCHONS JE VEUX  
049.[2] TOUT A COUP UN  
050.[2] MAIS JE PENSE QUE  
051.[2] L'HISTOIRE DE TROI PETITE  
052.[2] UNE FILLE ET UN  
053.[2] FRAPPE A LA PORTE  
054.[2] JE TRAVAILLERAI DANS UNE  
055.[2] MAISON SONT BEAUCOUP DES  
056.[2] JE SERAI UNE ÉCONOME

**3-wd strings: 5,836****Repeated: 131 (2.24%)****TTR: 131:290 (1:2.21)****Words: 393 (6.73% of tot)**

001.[4] A BEAUCOUP DE	025.[2] PARCE QUE J'AIME	049.[2] à UNE AUTRE
002.[4] PARCE QUE JE	026.[2] AVEC UN AUTRE	050.[2] LES PERSONNES QUI
003.[4] QUE JE VAIS	027.[2] PERSONNES QUI	051.[2] NOUS IRONS AUX
004.[4] 'O NON UN	SONT	109.[2] EST TRÈS CONTENT
005.[4] ET ELLE VA	028.[2] QUI N'EST PAS	110.[2] JE AURAI UN
006.[4] IL Y A	029.[2] ET TOUT LES	111.[2] TRÈS TRISTE PARCE
007.[3] AU BAGELS AND	030.[2] LA CENTREVILLE DE	112.[2] JESS MAIS JESS
008.[3] ET JE VAIS	031.[2] COURT ET COURT	113.[2] LES CHOSES QU
009.[3] MA MAISON O	032.[2] DANS UNE MAISON	114.[2] LE HOMME EST
010.[3] VONT à UNE	033.[2] J'HABITERAI DANS	115.[2] JE SERAI UNE
011.[3] NE PEUT PAS	UNE	116.[2] AVEC MES AMIS
012.[3] JE ALLERAI à	034.[2] GOSSIP GIRL EST	117.[2] MARCHÉ à LA
013.[3] JE PENSE QUE	089.[2] POMMES DE TERRE	118.[2] JE N'AI PAS
014.[3] JE SERAI UN	090.[2] DE PARIS ET	119.[2] DANS MA MAISON
015.[3] IL EST TRÈS	091.[2] LE SOUP EST	120.[2] DANS L'ÉCOLE ET
016.[3] ILS VONT à	092.[2] UNE FILLE QUI	121.[2] QUAND LES
017.[3] NE VEULENT PAS	093.[2] MA SOEUR ET	PERSONNES
069.[2] FAIRE DANS 20	094.[2] A 4 ANS	122.[2] LE PREMIER
070.[2] ET LE PREMIER	095.[2] JE FERAI à	GODFATHER
071.[2] EST UNE FILLE	096.[2] LE MONDE EST	123.[2] JE VAIS à
072.[2] MAIS IL A	097.[2] MAIS ELLE EST	124.[2] JE VAIS DANS
073.[2] ANS JE SERAI	098.[2] ET JE SUIS	125.[2] AUX PYRÉNÉES
074.[2] DANS 20 ANS	099.[2] ET IL VEUT	ATLANTIQUES
075.[2] LARS EST TRÈS	100.[2] LE SÉRIE EST	126.[2] NE VEUT PAS
076.[2] LA GRANDE MAISON	101.[2] LE PREMIER PETITE	127.[2] QUI HABITE à
077.[2] UN HOMME TRÈS	102.[2] JE MARCHERAI à	128.[2] ET IL FAIT
078.[2] ET NOUS IRONS	103.[2] ELLE VA à	052.[2] LES AMIS DE
079.[2] ELLE EST UNE	104.[2] LE ZAP DE	053.[2] QUI SONT TRÈS
080.[2] N'EST PAS GENTIL	105.[2] LA MAISON DE	054.[2] GODFATHER ET LE
081.[2] VA ALLER AU	106.[2] EST UN PEUT	055.[2] APRÈS QUELQUES
082.[2] EST QUI A	107.[2] DU CHIEN EST	JOURS
083.[2] JE ACHETERAI UNE	108.[2] TOUT à COUP	056.[2] NE SONT PAS
084.[2] ET IL MARCHE	035.[2] JE VAIS GAGNER	057.[2] UN GARÇON TRÈS
085.[2] EN FRANCE ET	036.[2] ET J'ETAIS TRÈS	058.[2] LES GARÇONS SONT
086.[2] FILMS PARCE QUE	037.[2] LES TROIS PETITS	059.[2] TOUT A COUP
087.[2] QUELQUE CHOSE	038.[2] "VEUX TU MANGER	060.[2] DE "THE MENTALIST"
TRÈS	039.[2] JE SUIS DANS	061.[2] PERSONNE QUI EST
088.[2] N'EST PAS UNE	040.[2] SONT UN PEUT	062.[2] AVEC TOUT LES
018.[3] JE VEUX AVOIR	041.[2] TOUT LES JOURS	063.[2] JE SUIS UN
019.[3] DANS UNE AUTRE	042.[2] PREMIER PETITE	064.[2] AVEC MES PARENTS
020.[3] NOUS IRONS à	COUSION	065.[2] JE VAIS ACHETER
021.[3] UNE PERSONNE QUI	043.[2] à L'ACADEMIE DU	066.[2] MON FRÈRE ET
022.[3] JE VAIS FAIRE	044.[2] JE MARCHERAI DANS	067.[2] DANS LA MAISON
023.[2] ET IL EST	045.[2] DANS LES VACANCES	068.[2] CHIEN EST UN
024.[2] EST UN CHIEN	046.[2] BEAUCOUP DES	129.[2] DANS LE ELFBI
	EUROS	130.[2] Où JE VAIS
	047.[2] TOUT LES	131.[2] QUE JE FAISAIS
	GODFATHERS	
	048.[2] JE SUIS TRÈS	

**2-wd strings: 5,837**

**Repeated: 300 (5.14%)**

**TTR: 300:884 (1:2.94)**

**Words: 600 (10.27% of tot)**

001.[15] PARCE QUE	049.[4] MAIS QUAND	101.[3] DES CHOSES
002.[13] ET JE	050.[4] JESS ET	102.[3] POUR LE
003.[12] BEAUCOUP DE	051.[4] UNE GRANDE	103.[3] AVEC MES
004.[11] DANS LE	052.[4] ET NOUS	104.[3] PETIT COCHON
005.[10] ET IL	053.[4] PARCE QU'IL	105.[3] A UNE
006.[9] DANS LA	054.[4] QUE TU	106.[3] PARLER AVEC
007.[9] ET LE	055.[4] LE FIS	107.[3] N'A PAS
008.[8] JE VEUX	056.[4] à UNE	108.[3] JE PEUX
009.[7] N'EST PAS	057.[4] LE PREMIER	109.[3] QUE NOUS
010.[7] LE LOUP	058.[4] JE NE	110.[3] QUI S'APPELLE
011.[7] AVEC MA	059.[4] UN AUTRE	111.[3] ET NICK
012.[7] DANS UNE	060.[4] JESS EST	112.[3] JE VOIS
013.[7] DANS UN	061.[4] LES GARÇONS	113.[2] ET BEAUCOUP
014.[7] DE LA	062.[4] JE FAIRAI	114.[2] GARÇON ET
015.[7] DANS LES	063.[4] MA MAISON	115.[2] JE TRAVAILLERAI
016.[6] ET ELLE	064.[3] JE SERAI	116.[2] MAIS ELLE
017.[6] TOUT LES	065.[3] QUAND J'AI	117.[2] MA VOITURE
018.[6] EST UNE	066.[3] JE SAIS	118.[2] POUR MOI
019.[6] EST UN	067.[3] LES PERSONNES	119.[2] VOUDRAI UNE
020.[6] à LE	068.[3] JE PARLERAI	120.[2] PERSONNES SONT
021.[6] MAIS JE	069.[3] LA FILLE	121.[2] MES ENFANTS
022.[6] SONT TRÈS	070.[3] C'EST MON	122.[2] ET ELLES
023.[6] IL EST	071.[3] UN JOUR	123.[2] COMMENT çA
024.[6] à LA	072.[3] PAS UN	124.[2] COURIR AVEC
025.[6] EST TRÈS	073.[3] MON FRÈRE	125.[2] DANS L'AMSTERDAM
026.[5] JE FERAI	074.[3] QUAND IL	126.[2] UN ARCHITEKT
027.[5] ET MON	075.[3] IL VEUT	127.[2] MAIS LES
028.[5] ALLER à	076.[3] C'EST UN	128.[2] LES COSIONS
029.[5] MAIS IL	077.[3] C'EST UNE	129.[2] ÊTRE UN
030.[5] QUAND JE	078.[3] QUE J'AI	130.[2] JE N'AURAI
031.[5] QUI EST	079.[3] 25 ANS	131.[2] PETITS COCHON
032.[5] ET LES	080.[3] ET DIT	132.[2] PAS QUE
033.[5] L'HISTOIRE DE	081.[3] MAIS LE	133.[2] PENSE QUE
034.[5] QUAND LE	082.[3] DE TROIS	134.[2] QUI S'APPELE
035.[5] BEAUCOUP DES	083.[3] JE VAS	135.[2] PAS EN
036.[5] MA FAMILLE	084.[3] IL VA	136.[2] ET UN
037.[5] LA FIN	085.[3] BEAUCOUP DES	137.[2] UN GARÇON
038.[5] JE VAIS	086.[3] MAIS UN	138.[2] JE IRONS
039.[4] MES AMIES	087.[3] UN GRAND	139.[2] MAINTENANT JE
040.[4] QUAND J'AURAI	088.[3] LE COLLÈGE	140.[2] NOUS NAGERONS
041.[4] A UN	089.[3] J'HABITERAI DANS	141.[2] COURT à
042.[4] A LA	090.[3] AVEC SON	142.[2] SON AMIE
043.[4] UNE PERSONNE	091.[3] ELLE ET	143.[2] ÊTRE UNE
044.[4] ET UNE	092.[3] EST DANS	144.[2] PATRICK JANE
045.[4] LA POLICE	093.[3] LA MAISON	145.[2] QUAND J'AVAIS
046.[4] TOUT LE	094.[3] PLUS BELLE	146.[2] MAIS à
047.[4] CA C'EST	095.[3] UN OTRE	147.[2] QUE LA
048.[4] ALLER AU	096.[3] LES AMIS	148.[2] J'HABITE DANS
	097.[3] APRÈS QUELQUES	149.[2] SERENA BLAIR
	098.[3] JE SUIS	150.[2] TRAVAILLE DANS
	099.[3] AVEC LES	151.[2] BLAIR AIME
	100.[3] LE NOM	152.[2] SE REVEILLE

153.[2] JE FAISAIS	205.[2] UNE TRÈS	257.[2] CHI NE
154.[2] LIVRES J'AI	206.[2] POUR LES	258.[2] SERAI TRÈS
155.[2] DANS SA	207.[2] QUE C'EST	259.[2] SUR LA
156.[2] TU DOIS	208.[2] C'EST QUE	260.[2] TRÈS TRÈS
157.[2] FRAPPE à	209.[2] FAIRE LE	261.[2] UNE AUTRE
158.[2] J'AURAI UNE	210.[2] TU PEUX	262.[2] CHUCK ET
159.[2] JE PRÉFÈRE	211.[2] PLUS GRANDE	263.[2] QUE ELLE
160.[2] TRAVAILLERAI DANS	212.[2] ILS SONT	264.[2] J'HABITERAI AVEC
161.[2] FAIRE DES	213.[2] AU LYCÉE	265.[2] JOURS JESS
162.[2] AUSSI A	214.[2] LE NOUVEAU	266.[2] ÇA MON
163.[2] ET QUAND	215.[2] JE VEUT	267.[2] A SEULEMENT
164.[2] UN NOUVEAU	216.[2] TRÈS RICHE	268.[2] AMI DE
165.[2] JE VISITERAI	217.[2] Déjà VU	269.[2] TRAVAILLER à
166.[2] AVEC TRAVAILLER	218.[2] MES PARENTS	270.[2] LE BEAU
167.[2] JESS AIME	219.[2] SON AMI	271.[2] ET DANS
168.[2] LE SÉRIE	220.[2] 20 ANS	272.[2] QUELQUES EPISODES
169.[2] TROIS GARÇONS	221.[2] IL VOIT	273.[2] LES PLACES
170.[2] ELLE AIME	222.[2] NE PAS	274.[2] MANGER AVEC
171.[2] AVEC MON	223.[2] QUE JE	275.[2] SERA TRÈS
172.[2] LE LANGUE	224.[2] SIMONE ET	276.[2] J'IRAI à
173.[2] LA PLUS	225.[2] à NEW	277.[2] IL TROUVE
174.[2] JE FAIS	226.[2] HABITE AU	278.[2] VOIRE QUE
175.[2] LES PYRÉNÉES	227.[2] ÇA ET	279.[2] BEAU GARÇON
176.[2] ÊTRE TRÈS	228.[2] FAIT DE	280.[2] DE TEMPS
177.[2] ET J'AIME	229.[2] MON PÈRE	281.[2] VOIS LA
178.[2] IL FAIT	230.[2] MAIS ÇA	282.[2] DE POIGN
179.[2] LES EPISODES	231.[2] LA PERSONNE	283.[2] GODFATHER EST
180.[2] SAURA UNE	232.[2] FILLE ET	284.[2] AMIE QUI
181.[2] LE HOMME	233.[2] ET JESS	285.[2] ANS JE
182.[2] MORIATY EST	234.[2] ET NATE	286.[2] RUE MAIS
183.[2] VISITER MA	235.[2] LE LYCÉE	287.[2] NOUS REGARDONS
184.[2] LE POMME	236.[2] NICK AIME	288.[2] FAIT UN
185.[2] POUR UN	237.[2] MORIATY MAIS	289.[2] MÈRE ET
186.[2] EST à	238.[2] TRÈS BELLE	290.[2] ÇA C'EST
187.[2] FRANCE ET	239.[2] LE GODFATHER	291.[2] MAISON à
188.[2] NICK ET	240.[2] DE MA	292.[2] SHERLOCK ET
189.[2] NEW GIRL	241.[2] SON FRÈRE	293.[2] AMIS ET
190.[2] IL A	242.[2] MORT ET	294.[2] NOUS MAISON
191.[2] JACK SE	243.[2] PARCE QU'ELLE	295.[2] ELLE EST
192.[2] L'ENDROIT OÙ	244.[2] HABITER AVEC	296.[2] LE CHIEN
193.[2] MA FEMME	245.[2] IL MARCHE	297.[2] DE MON
194.[2] IL COURT	246.[2] LE METH	298.[2] ET APRÈS
195.[2] ELLES SONT	247.[2] NE C'EST	299.[2] LES DEUX
196.[2] ET EST	248.[2] TRÈS JOLI	300.[2] UNE GRAND
197.[2] BLAIR ET	249.[2] DOIS DONNER	
198.[2] DORMIR ET	250.[2] LE FRÈRE	
199.[2] MA MÈRE	251.[2] FINI JE	
200.[2] LA BATEAU	252.[2] ET MAARTJE	
201.[2] JE SAURAI	253.[2] VA à	
202.[2] J'AI UNE	254.[2] JESS VEUT	
203.[2] AVEC L'ÉCONOMIE	255.[2] ET SA	
204.[2] MAISON TRÈS	256.[2] QUELQUE CHOSE	

## List of abbreviations

ACTFL	American Council on the Teaching of Foreign Languages	FLI	Foreign Language Instruction
Adj	Adjective	FSL	French as a Second Language
Adv	Adverb	FUMM	Form Usage Meaning Mapping
AIC	Akaike's Information Criterion	GL/DAC	Grandes Lignes and D'accord
AIM	Accelerative Integrated Method	L1	First language
BIC	Baeyesian Information Criterion	L2	Second language
CAL	Center for Applied Linguistics	LMER	Linear Mixed-Effects Model
CDST	Complex Dynamic System Theory	N	Noun
CEFR	Common European Framework of Reference	NP	Noun Phrase
Cito	Centraal Instituut voor ToetsOntwikkeling	PPT	Power Point
CLIL	Content and Language Integrated Learning	Prep	Preposition
CLT	Communicative Language Teaching	Rel	Relative pronoun
Conj	Conjunction	SB	Structure-based
Det	Determinant	SOPA	Student Oral Proficiency Assessment
DUB	Dynamic usage-based	Subj	Subject
ELLOPA	Early Language Listening and Oral Proficiency Assessment	TOEIC	Test of English for International Communication
FFI	Form-Focused Instruction	TPRS	Teaching Proficiency through Reading and Story telling
FL	Foreign Language	UB	Usage Based
		UG	Universal grammar
		V	Verb

## List of figures

Figure 1. The entrenchment and conventionalization model (Schmid, 2015).	24
Figure 2. Case error rate by Kim and Andrea.	25
Figure 3. Visualization of the interaction Year and Program.	62
Figure 4. Boxplot comparing DUB and SB on general oral proficiency.	88
Figure 5. Ratio of correct occurrences of present tense.	91
Figure 6. Specific morpho-syntactic measures of complexity.	110
Figure 7. Use of different tenses.	111
Figure 8. Diversity of bi-gram types.	112
Figure 9. Distribution of n-gram coverage according to the string length.	113

---

# List of tables

Table 1. Movie approach classroom procedures.	28
Table 2. Mean and standard deviations of pre-test, post-test, and receptive GEP gain scores of control and experimental groups.	30
Table 3. Mean and standard deviations of pre-writing, post-writing and writing gain scores of control and experimental groups.	30
Table 4. Means and standard deviations of pre-speaking, post-speaking and speaking gain scores of control and experimental groups.	30
Table 5. AIM classroom procedures.	34
Table 6. Comparison of post-scores for non-AIM versus AIM groups in Rouse-Malpat & Verspoor (2012) after two instructional years.	35
Table 7. Background information of the empirical research.	48
Table 8. Distribution of hours of L2 exposure per year.	52
Table 9. Written assignments per condition.	55
Table 10. SOPA descriptors of scores for oral proficiency.	56
Table 11. Evaluation grid of writing proficiency.	58
Table 12. Mean and standard deviation per year and per group.	60
Table 13. LMER model focusing on the factor Program to predict the scores of oral and written skills.	61
Table 14. LMER model focusing on the factor L2 exposure to predict the scores of oral and written skills.	62
Table 15. AIC and BIC and percentage of variance explained by the fixed factors for each model.	63
Table 16. Summary Language and Language learning.	77
Table 17. Summary of language teaching.	77
Table 18. Overview of total hours of instruction and L2 exposure after three years.	81
Table 19. Sentence level based on Verspoor & Sauter (2000).	86
Table 20. Use of verb tenses in each group.	87
Table 21. Correlations between variables.	88
Table 22. Correlations between general proficiency and analytical measures.	89
Table 23. Results of the fluency analysis per game.	90
Table 24. Number of occurrences according to sentence type.	90
Table 25. Error analysis of the present tense.	92
Table 26. Use of other foreign languages.	92
Table 27. Summary of the complexity measures.	108
Table 28. Broad measures of length.	109
Table 29. Broad measures of complexity.	109
Table 30. Specific measures of tense use.	110